

21. Samovar L. A., Porter R. E. Communication Between Cultures. UK: Thomson Wadsworth, 2004.

УДК 821.531

Ю.Ю. Валиева, старший преподаватель
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Кафедра «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
valieva-yul@ya.ru

Л.А. Гайнуллина, ассистент
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Кафедра «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
glaylaa@rambler.ru

А.И. Хузина, старший преподаватель
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Кафедра «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Marmiladka27@mail.ru

А.Р. Аликберова, кандидат ист. наук, доцент
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Заведующая кафедрой «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfiakasimova@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА В КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация. История детективного жанра начинается задолго до появления первых рассказов Эдгара Аллана По, опубликованных в 40-е гг. XIX в. Элементы детектива можно найти в памятниках древней и средневековой литературы как западных, так и восточных стран. Несмотря на то, что истоки жанра в дальневосточных странах находятся в произведениях X-XIII вв., детективные традиции дальневосточных стран начала становление под влиянием западной литературы, в частности, переводов.

Ключевые слова и фразы: литература, жанр детектива, современная корейская литература

J.J. Valieva, senior lecturer
Institute of International Relations, History and Oriental Studies

*Head of the Department of Altaistics and Sinology
Kazan (Volga region) Federal University
valieva-yul@ya.ru*

L.A.Gaynullina, *assistant lecturer*
Institute of International Relations, History and Oriental Studies
Head of the Department of Altaistics and Sinology
Kazan (Volga region) Federal University
glaylaa@rambler.ru

A.I.Khuzina, *senior lecturer*
Institute of International Relations, History and Oriental Studies
Head of the Department of Altaistics and Sinology
Kazan (Volga region) Federal University
Marmiladka27@mail.ru

Alikberova Alfiya Rafisovna, *Candidate of historical sciences, Associate Professor*

Institute of International Relations, History and Oriental Studies
Head of the Department of Altaistics and Sinology
Kazan (Volga region) Federal University
alfiakasimova@gmail.com

PECULIARITIES OF DETECTIVE FICTION IN KOREAN LITERATURE

Abstract. *The history of crime fiction begins long before the first published stories of Edgar Allan Poe in 40th of XIX century. Features of crime fiction can be found in the works of ancient and medieval literature of West and East. Whereas the origin of this genre in the Far Eastern countries can be found in works of X-XIII centuries, crime fiction has been established under the influence of translations of the works of western literature.*

Key words and phrases: *Literature, detective fiction, modern Korean literature*

ВВЕДЕНИЕ

Детективная литература Кореи, начавшая формироваться как обособленный жанр в 20-х гг. XX в. в творчестве Ли Хэ Джо (이해조), во многом основывалась на литературной традиции соседних стран (Китая и Японии), эстетика жанра которых практически полностью сложилась ко времени появления в Корее. Безусловно, влияние китайских и японских детективов было значительным, но в то же время в корейской детективной литературе имеют место черты, характерные только для данной страны.

МЕТОДЫ

При написании данной работы авторами были использованы следующие

методы исследования: описательный, сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный. Использование перечисленных методов помогло дать характеристику изучаемого в данном исследовании литературного жанра, а также выявить поджанры и рассмотреть его особенности.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Для обозначения детектива как жанра в корейском языке используется словосочетание «Чхурисосоль» (кор. 추리소설) или синонимичное – «Тхамджонсосоль» (кор. 탐정소설). Как и в литературных традициях других стран, корейским детективам присуще поджанровое разнообразие. Вы делим основные поджанры [1]:

– Криминальный роман (кор. 범죄소설) – классический поджанр, акцентирующий внимание непосредственно на преступлении, его мотивах, раскрытии и образах преступников. Например, романы Ким Нэ Сона «Демон» (1939), Ким Чха Э (김차애) «Цель расставания» (이별의 목적, 2006) и другие.

– Шпионский детектив (кор. 정탐소설) – остросюжетная история, зачастую рассказанная от лица шпиона, работающего на спецслужбу. Например, произведения Ким Дон Ина «За горизонтом» (수평선 너머로, 1934), Ким Нэ Сона «Тайфун» (태풍, 1958) и другие.

– Исторический детектив (역사추리소설), повествующий о преступлении в контексте исторических событий. К данному поджанру относятся романы Ким Ён Ха «Черный цветок» (2004), О Се Ёна (오세영) «Далекое путешествие» (월행, 2006) и другие произведения.

– Детективный триллер (스릴러소설) особое внимание уделяет психологии персонажей и их нестабильному эмоциональному состоянию. Например, роман Ким Джин Мёна (김진명) «Тысячелетний запрет» (천년의 금서, 2009).

– Приключенческий детектив (모험소설), отличающийся резким делением персонажей на героев и злодеев и авантурным сюжетом. В Корее данный поджанр относился к литературе для детей [2]. Например, романы Пак Тхэ Вона (박태원) «Скандалист» (кор. 말쑥꾼, 1935) и писательницы Ли Ын Сук (이은숙) «Тень – мечь Статире» (쉐도우 – 스타테이라의 검, 2008).

Вновь обращаясь к истории становления детективов в Корее, обозначим, что жанр, появившийся в 20-е гг. XX в., окончательно сформировался только в 50-60-е гг. XX в. благодаря творчеству таких писателей, как Ким Нэ Сон, Чхэ Ман Сик (채만식), и других. Основой нового для корейской литературы жанра стали переводы зарубежных произведений, которые правильнее назвать «адаптациями». Например, одна из центральных фигур в развитии детектива Ким Нэ Сон адаптировал для корейских читателей рассказы Артура Конана Дойля «Союз рыжих» (The Red-Headed League, 1891) и «Пестрая лента» (The Adventure of the Speckled Band, 1892), назвав их «Союз седоволосых» (백발연맹) и «Лента с пестрым узором» (얼룩무늬 끈), соответственно,

опубликованные в 1930 г. в сборнике «Пэксадо» (백사도). Кроме Ким Нэ Сона весомый вклад в развитие детективного жанра в Корее, занимаясь переводами, внесли Ли Ха Юн (이하운), Ян Джу Дон (양주동), Ким Ю Джон (김유정), Ким Кван Соб (김광섭), Ан Хвэ Нам (안희남) и другие.

Ситуация изменилась после освобождения Кореи от японского колониального режима, на протяжении долгого времени значительно ограничивавшего развитие корейской культуры и искусства, и окончательного разделения страны в 1953 г. В книге с символическим названием «Рассвет» (새벽), опубликованной в 1957 г., Ким Нэ Сон пишет, что «탐정소설에는 인간성이 있기가 힘들기 때문에 탐정소설의 굴레를 벗어버리겠다». (В детективах сложно найти человечность, поэтому я собираюсь сбросить с себя оковы детективной литературы) [3], открывая тем самым дорогу следующим поколениям писателей. Однако, в первые годы после важных исторических событий значительное место в детективной литературе Кореи занимали переводы. Об этом пишет Пак Ин Гын (방인근) в своем исследовании «Теория детектива» (탐정소설론), говоря о потенциале корейских писателей и сложившихся литературных условиях, в которых отечественные произведения были вынуждены конкурировать с зарубежными: «우리나라는 탐정소설을 쓰기에 가장 어려운 조건에 놓여있다. 말하자면 서양의 유명 작품들과 경쟁해야 하는 데다 언제나 리얼리티의 문제가 장애가 되며, 다양하고 복잡하게 분화한 현대추리소설 장르 속에서 새로운 형식과 스토리를 창안해내야 하는 삼중고에 처해 있다는 것이다». (В нашей стране написание детективной литературы находится в наиболее сложных условиях. Необходимость конкурировать с известными западными произведениями, угроза возникновения препятствий в любой момент в условиях сложившейся реальности и сложность в дифференцировании разнообразия жанров современных детективов – тройное бедствие для появления новых форм и сюжетов) [4].

«Рассвет» Ким Нэ Сона можно назвать первым теоретическим обоснованием детективного жанра в Корее, также отметим указанную ранее работу Пан Ин Гына «Теория детектива». Среди наиболее поздних изданий следует выделить исследование Ли Сан У (이상우) «Преодоление мистики вместе с Ли Сан У» (이상우와 함께 미스터리 완전 돌파), впервые опубликованное в 1991 г. и переизданное под названием «Формула написания хорошего детектива» (추리소설 잘 쓰는 공식) [5], и «Чтение Ким Сон Джона: изучение детективных произведений Ким Сон Джона» (김성종 읽기: 김성종 추리문학과 작가론) писателя Пэк Хю (백휴) [6].

ОБСУЖДЕНИЕ

На протяжении долгого времени серьезная критика не придавала значение детективам, в то время как общедоступность и известность таких

произведений вызывали сомнения в их художественной ценности. Первым теоретиком детектива как особого жанра стал английский писатель Г.К.Честертон, выступивший со статьей «В защиту детективной литературы» в 1902 г. После эссе Честертона было опубликовано немало размышлений на эту тему, которые принадлежали, в основном, практикам детективного жанра.

В России тенденции теоретического понимания детективной литературы появились сравнительно недавно. Среди авторов, обращавшихся к этой теме, следует выделить Я.К. Маркулана [7], А.З. Вулиса[8], А.Г. Адамова [9], Г.А. Анджапаридзе [10], в работах которых раскрывается история жанра, анализируется его морфология, исследуются сходства в произведениях разных авторов.

ВЫВОДЫ

Говоря об особенностях корейских детективов, начнем с того, что отличительным признаком изящной словесности в Корее с давних времен является «внутреннее ощущение», принцип «хан» (кор. 한; кит. 恨), заключающийся в «описании бесконечной печали и страданий» [11] и предполагающий по-настоящему трагичное восприятие жизни. Данный принцип предполагает «страдания», «тоски», «чувства абсолютного бессилия», которое, как отмечают корейские исследователи, и сегодня свойственно творчеству корейских писателей [12]. Слово «хан» записывается иероглифом, состоящим из двух частей: «сердце» (или «душа»; кит. 心, синь) и «прекращаться, оканчиваться». По смыслу и употреблению иероглиф действительно означает «всю скорбь корейского народа».

Формированию «хан» способствовал ряд факторов, связанных не просто с мироощущением корейских писателей, но и с традицией и культурой.

В первую очередь, корейская «высокая» литература (как и дальневосточная в целом) отличалась бессюжетностью, то есть писатели описывали окружающую действительность, только факты, не оставляя место фантазии (жанры путевых заметок, путевых дневников). В то же время подобная традиция значительно замедляла развитие сюжетной прозы, относящейся к «низким» жанрам.

Принцип «хан» был характерен для творчества корейских писателей-классиков, характеризуя, так называемую, «высокую» литературу. Детектив относится к «низким» жанрам, поэтому он не содержит такой трагичности, какая присуща произведениям «высокой» литературы. Напротив, не редко в произведениях детективного жанра прослеживается авантюрный и даже юмористический характер. Однако, корейские детективы, несомненно, вобрали в себя эмоциональный фон «высокой» литературы, то есть сам принцип «хан».

Особенность детективов, пожалуй, всех дальневосточных стран – нетипичность сюжета, когда решение загадки предоставляется уже в самом начале произведения. Таким образом, практически сразу читатель узнает имя преступника, его прошлое и мотив совершения преступления. Так называемый «перевернутый детектив» встречается и в творчестве западных писателей.

Автором, открывшим данную разновидность детектива, считается Ричард Остин Фримен (R. Austin Freeman). В своем эссе «Искусство детектива» (The Art of the Detective Story, 1924) английский писатель говорит об экспериментальном характере сборника рассказов «Поющие кости» (The Singing Bone) и о структуре «нововведения» [13]. «Детектив наоборот» был излюбленной формой творческого тандема французских писателей Пьера Буало (Pierre Louis Voileau) и Тома Нарсежака (Thomas Narcejac), а также встречался в романе американской писательницы Донны Тартт (Donna Tartt) «Тайная история» (The Secret History, 1992), знаменитой книге «Молчание ягнят» (The Silence of the Lambs, 1988) Томаса Харриса (Thomas Harris) и творчестве других авторов.

В отличие от большинства западных детективов, в дальневосточной литературе неожиданная развязка событий практически невозможна. Такой прием используется, чтобы в дальнейшем повествовании акцентировать внимание на внутреннем мире героев, описании их переживаниях, эмоциях.

Несмотря на то, что прием «перевернутого детектива» был заимствован корейскими писателями из западной литературы, он занимает важное место в детективной литературе Кореи. Определенное влияние на данное явление оказал и описанный ранее принцип «хан», создающий необходимость подчеркнуть сложность душевного строя главных героев и переместить акцент с повествовательной части на описательную.

Другая черта корейских детективов, пришедшая из традиций Китая – авторские отступления и обширные рассуждения, иногда с элементами философии. К данному пункту можно отнести и внимание к деталям. Например, в романе Ким Нэ Сона «Демон» предоставляется подробное описание столицы Кореи Колониального периода города Кейджо (경성), исторической обстановки в нем. Все это усиливает правдоподобность описываемого в произведениях. Профессор факультета гуманитарных и социальных наук Корейского института науки и технологий (한국과학기술원) Джон Бон Кван (전봉관) в статье «Кейджо и его культура в романе «Демон» («마인» 속 경성과 경성 문화) для журнала «Fanatstique» (판타스틱), обращается к роману «Демон», говоря, что «탐정소설에서 미학적으로 중요한 것은 현실성(reality)이 아니라 픽진성(verisimilitude)». (Эстетически важным для детективной литературы является не реалистичность, а правдоподобие) [14]. В подтверждение приведем слова доктора филологических наук В.И. Карасика: «В виртуальной реальности нас интересует не фактуальная достоверность, а соответствие нашим ощущениям, правдоподобность» [15]. Таким образом, введение в повествование элементов реальности, конкретности, подлинности способствует возникновению у читателей доверия к художественному вымыслу, который содержит «определенную степень неправдоподобия» [16].

Еще одним отличительным признаком корейских детективов является размер произведений. Если западные детективы тяготеют к малым прозаическим жанрам, таким как рассказ и новелла, то для корейской литер

атуры характерны большие по объему работы (в основном, романы) со сложным и развитым сюжетом, что обусловлено обозначенными выше признаками корейских детективов, а именно: принципом «хан», во-первых, и связанным с ним описательным характером произведений, и инверсией сюжета произведений детективного жанра, во-вторых.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Детективная литература дальневосточных стран развивалась, в основном, под влиянием произведений западных авторов, заимствуя технику, темы, образы, но при этом всегда сохраняла собственные характерные признаки и особенности. Корейский детектив, как и любой литературный жанр, имеет характерные черты. Важная особенность детективных произведений состоит в жесткой ограниченности, как структурой, так и смысловой нагрузкой, что, несомненно, сказывается на работах в данном жанре. Однако, современные корейские писатели все больше раздвигают «рамки» классического детектива, внося существенные изменения.

Литература:

1. Адамов А.Г. Мой любимый жанр – детектив: записки писателя. М.: Советский писатель, 1980. С. 310

2. Анджапаридзе Г.А. Детектив: жесткость канона и вечная новизна [.:послесловие] // Как сделать детектив [.:сб.] / Составление А.Строева. М.: Радуга, 1990. С. 279-292.

3. Вулис А. З. Поэтика детектива. Новый мир, 1978, № 1. С. 244-256.

4. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. Волгоград: Парадигма, 2007. С. 234 (520).

5. Как сделать детектив/ Пер. с англ., франц., нем., исп. Послесл. Г. Анджапаридзе. – М.: Радуга, 1990. – С. 35.

6. Ким Г.Н. Литература современной Южной Кореи [Электронный ресурс] / Г.Н. Ким. – Режим доступа: <https://www.academia.edu/3488272/>. открытый. – Проверено 7. 03. 2015.

7. Маркулан Я. К. Зарубежный кинодетектив. Л.: Искусство, 1975. С. 168.

8. Панченко Н.Н. Концепт «правдоподобие» в художественном и бытовом дискурсах / Н.Н. Панченко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2009. №1 (9). С. 39.

9. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербург. Ун-та, 2004. С.89.

10. 정혜영. 소년 탐정소설의 두 가지 존재양상 // 한국현대문학연구 №27, 2009. С. 63-87.

11. 김창식. 대중 문학을 넘어서. 서울: 청동거울, 2000. С. 105.

12. 김윤식. 이광수와그의시대. 솔, 1999. С. 120.

13. 이상우. 추리소설 잘 쓰는 공식. CommunicationBooks, 2014. С. 170.

14. 이상우. 추리소설 잘 쓰는 공식. CommunicationBooks, 2014. С. 117.

15. 백휴. 김성종읽기: 김성종추리문학과작가론. 남도, 1999. С. 276.
16. 전봉관. ‘마인’ 속 경성과 경성문화 // 판타스틱. № 20, 2009. С. 211.

УДК 339.92

Нуриева Айгуль Рустамовна, к.э.н., к.э.н., доцент

*Кафедра международных экономических отношений ИМОИиВ КФУ
n.g.789@mail.ru*

Гибадуллин Марат Зуфарович, к.э.н., доцент

Кафедра международных экономических отношений ИМОИиВ КФУ

Шайхутдинова Гулфия Ханифовна заместитель директора по учебной работе МБОУ «Аланская средняя общеобразовательная школа Тюлячинского муниципального района РТ», учитель Высшей квалификационной категории

РОССИЯ - РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: НАПРАВЛЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ХХI ВЕКЕ.³¹

***Аннотация.** Статья посвящена ключевым моментам развития российско-южнокорейских торгово-экономических отношений в ХХI в. Дается характеристика переговорам на высшем уровне по налаживанию взаимовыгодного двухстороннего экономического сотрудничества анализируется товарооборот России и Республики Корея, оцениваются перспективы двухстороннего сотрудничества.*

***Ключевые слова и фразы:** Республика Корея, Россия, товарооборот, экономическое сотрудничество.*

Nurieva Aigul Rustamovna, Ph.D., Candidate of Economic Sciences, Associate Professor

*Department of International Economic Relations
IMOliV KFU*

Gibadulli Marat Zufarovich, Ph.D., Associate Professor

*Department of International Economic Relations
IMOliV KFU*

Shaikhutdinova Gulfiya Khanifovna, teacher of the Highest qualification category

³¹ Данная работа осуществлялась при поддержке Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003)